

RÉSUMÉ | CURRICULUM VITAE

STEPHEN BRUCE

FREELANCE TRANSLATOR – EDITOR – TUTOR

stephen.andrew.bruce@gmail.com

210 West Washington Street, Champaign, Illinois 61820, USA • +1-217-840-9283

EDUCATION

2015 **University of Illinois at Urbana-Champaign**
Master of Arts: History

2009 **Yale University**
Bachelor of Arts: Humanities

RECENT EMPLOYMENT

August 2013 **Freelance translator, editor, and tutor**
– present **Specializations: culture, history, literature, art, museums, marketing**
(Alongside

- Over a hundred texts translated from French and Russian to English:
 - Many projects on behalf of Yummy Translations (Russia) for the Google Cultural Institute, the Pushkin literary museum, the Tsiolkovsky State Museum of the History of Cosmonautics, and the Bolshoi Theater.
 - Translations for other clients in marketing, current events, science, and technology.
- Published academic translation: Gabrielle Houbre, “‘An individual of ill-defined type’ (‘Un individu d’un genre mal défini’): Hermaphroditism in Marriage Annulment Proceedings in Nineteenth-Century France.” *Gender & History* 27, no. 1 (2015): 112–130.
- Editing of academic articles in the fields of history and education.
- Individual lessons in French, Russian, and English for high school, college, and graduate students.

October 2013 **Tutor in AP English Language and Composition and ACT preparation:**
– June 2014 individual lessons with high school students.
Nurturing Wisdom, Chicago, IL.

October 2013 **Russian language teacher:** beginning and advanced group classes for adults
– June 14 **French language tutor:** beginning lessons for a middle school student.
Multilingual Connections, Chicago, Illinois.

September 2010 **Graduate hourly assistant:** transcription of Russian archival documents,
– May 2011 spreadsheet data entry.
Professor John Randolph, University of Illinois.

August 2009 **AmeriCorps Patient Navigator:** health education and outreach in a Russian
– July 2010 and Latino immigrant community.
Sea Mar Community Health Centers, Vancouver, Washington.

LANGUAGES

- English (native), French, and Russian (advanced)
- German and Latin (intermediate)
- Dutch, Ancient Greek, Italian, Spanish, Turkish (basic)

TECHNOLOGY

- Translation software: SDL Trados, Wordfast
- Microsoft Office, InDesign, Filemaker, Quickbooks, and other office software
- Web development (HTML, XML, CSS, blogging)
- Programming (Python and Javascript)

PUBLICATIONS

- Chapter “The Pan-European Justification of a Multilingual Russian Society in the Late Eighteenth Century.” In *French and Russian in Imperial Russia*, edited by Derek Offord, Lara Ryazanova-Clarke, Vladislav Rjeoutski, and Gesine Argent, 2:16–30. Edinburgh: University of Edinburgh Press, 2015 (forthcoming in July).
-

CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2012 “The Role of Language in the Attempts to Build a Civil Society in Late 18th-Century Russia.” French Language in Russian Conference, University of Bristol, England.

FELLOWSHIPS AND AWARDS

- | | |
|------|--|
| 2012 | University of Illinois History Department Pre-Dissertation Summer Research Grant |
| 2011 | Foreign Language Area Studies Fellowship for Turkish language and area studies |
| 2010 | Foreign Language Area Studies Fellowship for Russian language and area studies |
| 2010 | Segal AmeriCorps Education Award for completion of a year of service with AmeriCorps in Vancouver, Washington. |
-

SERVICE

- | | |
|------------------|--|
| 2015–
present | Member of the National Language Service Corps |
| 2015–
present | Volunteer translator and interpreter, East Central Illinois Refugee Mutual Assistance Center (ECIRMAC) |
| 2011–12 | Undergraduate Studies Committee, History Department, University of Illinois. |